

번역 교육과정 개발 평가: 시장 수요 중심으로*

정 철 자
(한국외대)

1. 서론

1979년에 한국외국어대학교에 전문 통번역대학원이 설립된 이래로 국내 통번역 교육은 타 학문 분야와 비교가 안 될 정도로 급성장을 했다고 해도 과언이 아니다. 박경희 외(2007)의 연구에 따르면 국내에서는 1990년대 말과 2000년대 초에 고등교육 기관들이 통번역 과정을 도입하면서 2009년 12월 기준으로 11개 통번역대학원에서 정규 학위 과정을 운영하고 있다. 한국외대, 부산외대, 서울외국어대학원대, 선문대, 이화여대, 제주대, 한동대는 전문 통번역 과정을 운영하고 있고, 고려대, 계명대, 동국대, 중앙대는 타 분야의 대학원 또는 전문 교육원 내에 통번역 관련 학과를 개설한 경우다. 또한 한국외대와 이화여대에는 박사과정도 개설되어 있다. 이들 대학원들은 모두 비슷한 교육과정을 운영하고 있고, 영어를 공통으로 다루고 있으며, 그 외의 외국어는 학교마다 다소

* 이 연구는 2011년도 한국외국어대학교 교내 학술연구비의 지원에 의하여 이루어진 것임.

차이가 있다. 통번역 과정은 석박사 과정에서 이제 학사 과정에까지 확대되고 있는 추세이다. 그런 과정에서 상하위 교육과정의 연계성과 정체성의 문제가 서서히 대두되고(김순영 2008), 학부 통번역 교육자들은 석사 학위 소지자들이 주류를 이루고 있는 통번역 시장에서 학사 학위 소지자들의 기대와 역할에 대해서도 고민할 수밖에 없다(남원준 2009).

이러한 교육 현장의 고민에 대한 해답은 교육 현장에서 교수자와 학습자가 상호 협력하여 학습자의 요구 사항을 조사하여 교육에 반영하고(Li 2002), 교수자가 필요한 사항을 보완해 줌으로써 최적의 교육 방법을 찾는데 그치지 않고 학생들이 활동하게 될 시장의 요구와 변화(Kurz 2001), 그리고 앞서 활동하고 있는 전문 통번역사들의 경험에서 찾으려는 노력도 기울여야 할 것이다(Li 2000, 2001, 2002, 2007).

그러한 노력의 결과는 자연스럽게 정기적인 교육과정의 개정으로 이어져야 한다. 그러나 국내 통번역대학원들의 교육과정을 살펴보면, 거의 유사한 프로그램들을 상당히 오랜 기간 동안 운영하고 있음을 알 수 있다. 이러한 상황에서, 본 논문에서는 가장 최근에 이루어진 통번역 교육과정의 개정 사례를 찾아, 그 사례를 중심으로 개정 과정을 살펴보고, 개정의 타당성을 시장 수요 조사를 통해 객관적으로 검증해 보고자 한다. 단 분석 대상으로 삼은 교육과정에서 전문 번역 과정의 도입이 특이사항이라 할 수 있으므로 시장 수요 조사는 번역 시장에만 국한하여 실시할 것이다. 교육과정과 시장 수요 분석에 앞서, 켈리(Kelly 2005)에 기초하여 전반적인 번역 교육과정 발전을 개괄하고, 교육과정 개발에 관한 이론적 고찰을 하도록 하겠다.

2. 번역 교육과정 발전 개괄

통번역이 직업으로 존재한 역사는 인류의 역사에 버금가는 것으로 추정됨에도 불구하고 제도적인 교육이 시행된 것은 20세기 중반부터인 것으로 평가된다. 두 차례에 걸쳐 세계대전을 치르면서 유럽을 중심으로 통번역이 학문으로 본격적으로 연구된 것이다. 국내에서는 1979년 한국외대 통번역대학원의 설립 이후 1980년대부터 시작되었다. 현재 국내외 상황을 살펴보면 경제 사회 전반

에 걸쳐 다문화, 국제화 추세가 두드러지면서 통번역 교육에 대한 수요가 증가함에 따라 통번역 교육도 대학교 학부와 대학원 과정뿐만 아니라 전문 협회나 정부 지원 기관의 중, 단기 연수 프로그램 등 교육기관과 과정이 다양해졌고, 교육 내용도 이론교육 정도, 분야, 기간 면에도 차별화되는 추세이다.

번역 교육은 전문가 양성을 위한 교육 이전에 20세기 이전 언어교육에서 널리 쓰였다. 그 번역 교육 방식은 학생들에게 단순 문장 번역을 통해 문법과 어휘 능력을 향상시켜 문헌서적을 읽을 수 있도록 하는데 초점을 맞춘 것이었는데, 비효과적이고 비교육적인 교육방식으로 강한 비판을 받았다. 20세기 언어교육은 그러한 번역 교육에 대한 반동으로 다양한 언어 교육 방식이 개발, 발전되었다. 20세기 중반부터 언어 교육과는 별도로 발전하기 시작한 번역교육에서는 전통적인 번역 교육 방식을 유지하되, 언어학, 언어교육학, 교육학 등의 영향을 받으면서 독자적인 교육법 개발을 위한 노력을 기울이고 있다. 켈리 (Kelly 2005 7-19)는 여러 학자들 중 데리슬(Delisle), 노드(Nord), 질(Gile), 키랄리(Kiraly), 비엔느와 구아텍(Vienne/Gouadec), 후타도와 데이비스(Hurtado/Davies) 로빈슨(Robinson) 등의 연구 결과를 살펴봄으로써 번역 교육의 흐름을 소개한다. 데리슬(1993, Kelly 2005: 11에서 재인용)은 번역 교육에 있어서 목표 수립의 중요성을 강조하였는데, 일반적인 목표와 구체적인 목표를 구분하여 수립한 후 교육을 실시함으로써 학습자와 교수자 간 의사소통을 원활히 하고 교수법 결정과 교재 선정이 용이해지며, 교육 결과에 대한 적절한 평가 방법도 결정할 수 있다는 것이다. 이처럼 데리슬이 번역 교육에 있어서 개념 수립을 강조한 한편 다른 학자들은 교실 수업에 초점을 맞추어 다양한 교수법과 학습 과정을 제안했다. 노드(1988/1991, Kelly 2005: 12-13에서 재인용)는 번역 실무에 기반을 둔 학습자 중심의 교수법을 제안하면서 능력이 점진적으로 습득됨으로 적절한 시점에 교사가 적극적으로 개입해야만 소기의 교육 목적을 달성할 수 있다고 주장한 반면, 질(1995, Kelly 2005: 13에서 재인용)은 학습자들이 번역 연습 자체에만 집중하지 않고 번역의 원칙과 방법, 절차 등을 습득할 수 있도록 학생의 능력 발달에 맞추어 교수법을 조율해 가는 과정 중심의 교육 방식을 강조한다. 로빈슨(1997/2003, Kelly 2005: 17에서 재인용)도 번역 교육에 있어서 의식적 학습과 무의식적 습득이 균형을 이룰 수 있도록 교육과정을 구성해야 한다고 강조함으로써 과정을 중시했다. 키랄리(1995, Kelly 2005: 14-16에

서 재인용)는 인지 언어학과 심리 언어학에 바탕을 둔 교수법을 제안하는데, 학생이 번역사로서의 자아의식과 모니터링 능력을 개발하도록 교수자가 교육적인 개입을 해야 한다는 것이다. 또한 키렐리(2000, Kelly 2005: 18에서 재인용)는 사회적 구성주의 교육철학에 입각하여 번역 교육에서 학습자가 동료, 선배들과 유의미한 교류 활동을 할 수 있을 때 교육 효과가 극대화된다고 주장한다. 비엔느와 구아텍(1994, Kelly 2005:16에서 재인용), 후타도와 데이비스(1999/2003, Kelly 2005: 17에서 재인용)는 보다 구체적인 교과 활동을 제시하고 있는데, 전자의 경우 번역 교육에서 모의가 아닌 실제 번역 자료를 활용함으로써 구체적인 상황 속에서 교육이 이루어져야 한다고 주장하고, 후자의 연구자들은 학습 결과로 기대되는 능력에 근거해서 학습 과정과 수업활동을 개발해야 하는 원칙을 제시하였다.

켈리(Kelly 2005)는 위에서 언급한 여러 학자들의 연구 결과를 토대로 교육 과정 개발 과정 모델을 제시한다(3). 사회와 시장의 요구사항 파악에서부터 시작하여 목적과 기대 결과치를 결정한 다음, 교육 대상자의 프로필과 요구사항을 파악한다. 그런 후 전반적인 과정의 구조와 내용을 결정하고 교재 확보와 교수자 훈련을 실시한다. 그런 다음 교수 학습 활동을 기획하고 교육 결과 평가 활동을 기획하며 전반적인 과정 평가 도구까지 마련한다. 이러한 계획에 근거하여 과정이 시행되고 평가되며, 품질 개선 노력이 이루어진다. 개선이 필요한 단계를 파악하여 개선 작업을 시행하고 교육과정이 다시 단계별로 시행되는 것이다. 켈리의 모델을 구체적으로 논하기에 앞서 보다 근본적인 교육학과 언어학에서 논의되는 교육과정 개발 모델을 살펴보고자 한다.

3. 교육과정의 정의와 개발 모델

3.1. 정의

효과적인 교육을 도모할 때 교육 시행자는 가장 우선적으로 의식적, 무의식적으로 ‘교육대상자들에게 무엇을 언제 어떻게 시행할 것인가’를 계획한다. 이것이 기본적인 교육과정의 정의이다(Stern 1983). 이를 보다 구체화하면 ‘학습

자를 위하여 학교와 지역사회에서 교실 수업과 관련 프로그램을 통해 수행할 모든 학습 활동의 목적과 목표, 내용, 과정, 자료, 평가 수단'을 교육과정으로 정의하고, 이러한 포괄적인 교육과정과 교육과정의 교수 학습 활동 부분의 세부적인 계획을 교과과정으로 구분하기도 한다(Nunan 1988, 1995). 다수의 교육 대상자를 위한 제도적 교육에서는 이러한 교육과정이 다양한 배경과 능력을 가진 학습자들의 요구를 반영하고, 다수의 교수자들의 교수 활동에서 최대한의 일관성을 확보하며, 교육 활동에 유용한 교육 자료를 개발하고, 교육 결과를 적정한 방법으로 평가하기 위한 도구를 마련하기 위한 기본적인 기준이 되는 것이므로 교육의 성패를 좌우하는 매우 중요한 역할을 담당한다. 이러한 가치에도 불구하고 통번역 교육 현장에서는 교육과정의 개발과 평가에 대해 여전히 활발한 논의가 이루어지지 않고 있는 실정이다. 교육기관의 기본적인 교육 철학에 따라 달라지는 교육과정 개발 모델을 간단히 살펴보고 최근 국내에서 시행된 통번역과정 개정을 분석해 보고자 한다.

3.2. 개발 모델

학교 교육을 위한 가장 보편적인 교육과정 개발 방식은 목표 달성에 초점을 맞추어 이루어지는 목표 지향적 모델이다(Nunan 1988, Richards 2001). 이 모델은 사회적, 경제적, 지적, 정신적 발달을 교육을 통해 합리적으로 도모하여 사회 합의를 증진할 수 있다는 전제 하에 평등교육, 실용교육을 지향하는 사회 지향적 교육철학인 재건주의(reconstructionism)에 근간을 두고 있다. 교육과정 개발 과정은 교육을 실시하기 전 전문가들이 교육 결과가 적용될 상황 분석을 통해 교육과정 개발의 기초가 되는 요구분석으로 시작한다. 그에 따라 교육 목적과 목표 수립, 교과과정 개발, 교재 개발이 단계적으로 이루어진 다음, 교사는 교과과정에 따라 교실 수업과 평가를 수행하고, 최종적으로 학습 목표 달성을 종합적으로 평가한다. 목표 지향적 모델은 교육과정 개발의 효율성 측면에서 교육기관이 가장 선호하는 개발 방식이나 상부하달식의 개발 과정과 교육 당사자인 교사와 학생이 교과과정 개발 과정에 직접 참여하지 않아 계획과 실행 간의 괴리를 본질적으로 야기하는 단점을 지니고 있다.

이러한 목표지향적 개발 모델의 단점을 보완하고자 교사가 교실 수업 직전

이나 직후에 요구조사를 실시하고, 수업 중에 교사가 학생과 함께 교육 목표를 계속 조율, 개정하면서 교육과정을 순환적으로 운영해야 한다고 과정중심적 교육과정 개발 모델이 제안되었다. 이 모델은 학습자는 경험을 통해 성장한다는 진보주의(progressivism) 교육 철학에 근거하여 학습자 개인의 발달과 다양성을 귀중하게 여겼고 교육 목표와 내용에 비해 방법론을 강조하였다. 특히 개발 방식이 비민주적인 것으로 비판받는 목표지향적 개발 방식에 비해 과정중심 모델에서는 교육 당사자들의 적극적인 참여로 인해 민주적인 요소가 긍정적으로 평가되고 교육의 과정을 중요시하는 장점이 높이 평가된다. 그러나 교육 현장에서 실제로 적극적으로 실행된 사례가 극히 드물어 장단점을 충분히 분석, 평가할 수 없다는 치명적인 단점 때문에 비판을 받았다.

따라서 교육 현장에서 교육과정 개발 시 현실의 제약과 이론의 건전성을 모두 고려한다면 위 두 모델의 절충안을 시행하는 것이 가장 바람직할 것이다. 그런 모델을 통합형이라 지칭하고 새로운 모델 (부록 참조)로 제시할 수 있겠다 (Jeong 2002).

통합형 교육과정 모델에서는 개발 초기 단계에서는 목표 중심 모델에서와 같이 교육 시행 전 계획을 전문가가 수행하여 효율성을 도모하는 한편 교육 시행 단계에서는 교사가 교재 개발에 적극 참여하고 학생들과 목표를 조율할 수 있는 여지를 남겨 놓아 교육 현장의 요구를 직접 반영할 수 있는 장점을 수용하고 있다. 또한 학생들의 학습 내용 습득만 평가하는데 그치지 않고 교육과정을 하나의 시스템으로 파악하고 그 운영의 효과와 효율성을 평가하여 시스템을 지속적으로 개선해 나가는 장치를 마련해 놓고 있다는 점이 앞서 소개한 모델들에 비해 강점이라고 할 수 있겠다.

4. 교육 과정 개정과 시장 수요 조사

4.1 개정의 배경

본 연구의 분석 대상인 교육과정은 국내 대표적인 통번역대학원에서 2010년에 개정하였다. 10여 년 전 개정이 이루어진 후 통번역 시장에서의 변화와

그에 따른 학생들의 요구 변화를 반영하기 위해 시행된 것이다. 개정 전에는 석사 과정에서 번역순차 과정과 국제회의 과정을 운영하고 그 상위 과정으로 박사과정을 운영하였다. 석사 과정은 1학년 두 학기 동안은 과정 구분 없이 공통으로 이수하고 2학년 진학 시 전공 구분 시험을 치러 전공을 결정하였다. 공식적인 개정이 이루어지기 전에도 학생들의 요구를 반영하여 부분적, 비공식적으로 교육과정을 개정하였는데, 예를 들면 번역순차 과정에 동시통역 입문 과목을 한 학기 개설하여 졸업 후 동시통역을 주로 하지 않더라도 기초적인 동시통역 기법을 익혀 기관 소속 통번역사로 취업을 하는 학생들을 지원할 수 있도록 하였고, 국제회의 과정에 실기 번역 과목을 개설하여 동시통역을 주로 하더라도 번역 기술을 계속 연마할 수 있도록 하였다. 이와 같은 비교적 소규모의 교육과정 개정 요구 이외에 문학번역과 인문사회학 번역과 같이 해당 대학원에서 주류로 다루지 않는 소위 말하는 비 기술 분야의 번역 수요에 대한 논의가 지속적으로 있었기 때문에 2010년 상반기에 교육과정 개정을 단행한 것이다.

4.2. 개정된 교육과정

교육과정 개정 절차를 살펴보면, 교수자일 뿐만 아니라 통번역 현장에서 활동을 하고 있는 전문가이기도 한 과정 운영 책임 교수자들이 동료 통번역사들과 강사, 재학생, 졸업생들로부터 취합한 의견에 근거하여 요구 분석을 하고, 그에 근거하여 교육과정의 목표를 조정하였다. 구 교육과정에서는 번역순차와 국제회의로 과정을 분리해 놓았지만 보완 과목을 추가하여 ‘일반적 소양 (generalist)’을 갖춘 통번역사를 육성하는 것을 목표로 삼았다면 새 교육과정에서는 번역순차와 국제회의를 통번역으로 통합하여 공통의 특성을 강화하는 한편, 번역 전문 과정을 새롭게 개설하여 ‘전문가 소양 (specialist)’ 중심의 통번역 교육으로 방향을 바꾸었다. 그리고 통번역 과정에서는 영어를 포함하여 8개 외국어를 다루는 반면 번역 과정은 영어로만 국한하였다. 현재 시장에서의 언어 수요를 감안하여 내린 결정이었다.

개정된 통번역 과정에서는 과거와 마찬가지로 일 년간의 공통 과정과 전공 구분 심사를 통한 일 년간의 전공 심화 과정을 이수해야 한다. 구 교육과정과의 차이점을 살펴보면, 국제회의 과정에 진학하지 않아도 동시통역 기술을 2학년

매 학기에 정식 과목으로 수강할 수 있다. 이를 통해 대규모 국내/국제회의가 아닌 기관 내 소규모 회의 상황에서 순차 통역뿐만 아니라 위스퍼링 통역과 기관 내부 통시통역을 요구하는 시장의 요구를 만족시킬 수 있다. 번역 전문 과정에는 기존의 통번역 과정에서 주로 다루는 기술 번역 분야인 산업경제, 과학기술, 정치법률 이외에 문학번역, 인문사회번역, 미디어번역, 한국학번역, 번역비평을 추가하고 번역학 입문과 번역학 세미나를 통번역 과정과 차별되는 이론 과목으로 개설하였다. 전문성 육성 위주로 교육과정이 개정됨에 따라 평가에서도 변화가 있다. 통번역 과정에서는 기존의 평가 기준과 같이 해당 언어들 간 양방향 통역/번역을 모두 성공적으로 수행해야만 졸업 요건을 충족하는 것으로 평가한다. 그러나 번역 과정에서는 전문 분야를 선택할 수 있게 허용하고, 문학번역의 경우 한 방향으로만 선택해서 평가에 응할 수 있도록 개정되었다.

개정된 교육과정이 2010년에 공식적으로 발표되고 2011년부터 시행되었는데, 처음으로 시행된 번역 전문 과정의 첫 졸업생 배출을 1년 앞둔 시점에서 교육과정 개정 방향의 적정성을 검증해 보는 동시에 향후 개정의 기초 자료와 학생 진로 지도를 위한 자료를 확보하기 위해 시장 수요 조사를 실시하였다. 국내 번역 시장의 규모와 구성에 대해서는 구체적인 자료에 근거하여 연구 조사한 사례가 거의 없고 번역사들의 개인적인 경험에 기대어 언급하는 수준에 머무르고 있는 듯하다. 본 연구의 목적이 정규 학위 과정으로서 개발된 번역 과정을 평가하고자 하는 것이므로 과정 졸업자들이 주로 진입할 것으로 예상되는, 개인 간이 아니라 기관 간 거래가 이루어지는 번역 시장을 살펴보고자 하며, 그를 위해 해당 대학원과 연계된 통번역센터의 2010년, 2011년 번역 실적 자료를 분석 대상으로 삼았다.

5. 번역 시장 수요 조사

5.1 조사 자료 및 방법

국내 번역 시장에서 정규 통번역 석사과정 졸업자들이 진출하거나 진출을 희망하는 부문을 기관 번역 시장으로 보고, 위에서 살펴본 교육과정 개정을 시

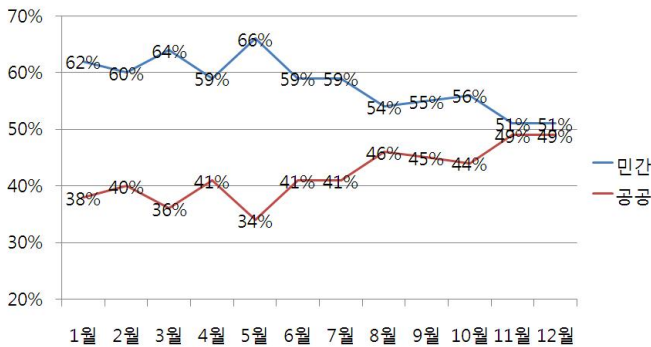
행한 통번역대학원과 연계된 통번역센터에서의 번역 사업 실적을 조사, 분석해 보았다. 자료 확보와 관련한 기술적 문제로 인해 사업 기간은 2010년과 2011년, 2년간으로 국한하였다. 번역 시장의 규모 조사는 번역 중개 업체들이 사업 규모와 고객 정보를 공개하여야 하므로 현재와 같은 영세 사업체들이 치열하게 가격 경쟁을 벌이는 시장 상황에서는 정보 확보가 거의 불가능하다. 그런 상황에서 국내에서 대표성이 인정되는 통번역센터의 자료는 시장의 기본적인 구도를 파악하는데 중요한 자료가 될 것으로 생각한다.

조사 방법은 센터가 번역을 의뢰받아 견적서를 발행한 건만을 분석 대상으로 선별하였다. 우선 의뢰처가 속한 산업별로 구분하여 기관 번역 시장 참여자들을 보다 상세하게 파악해 보았고, 그 자료에 근거하여 특정 산업군에 속한 기관들의 시장 점유율을 산정하여 교육과정 개정 결과로 새롭게 도입된 번역과정의 신규 과목들이 시장 수요를 적절하게 반영한 것인지 살펴보았다.

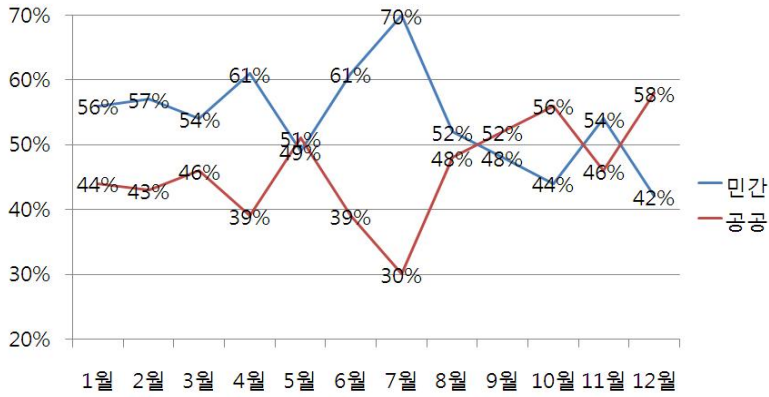
5.2 조사 결과 분석

5.2.1. 부문별 번역 수요 조사

조사 대상 기간인 2010년과 2011년, 2년 동안 대상 통번역 센터에 접수된 번역 의뢰처를 크게 공공 부문과 민간 부문으로 나누어 보았다. 연도별로 살펴본 부문별 번역 의뢰처는 [그림1], [그림2]와 같다.



(그림1. 2010년도 부문별 번역의뢰처)



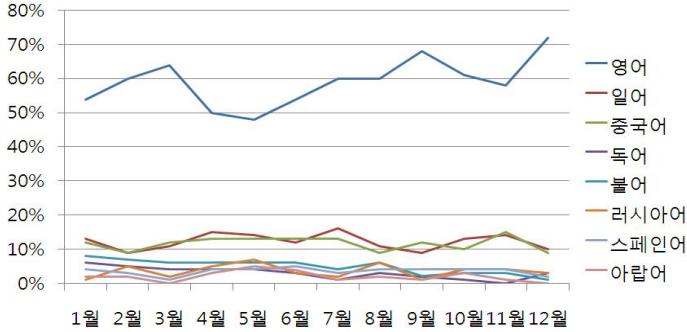
(그림 2. 2011년도 부문별 번역의뢰처)

위 [그림1]과 [그림2]에서 보면 전반적으로 민간 부문에서의 번역 수요가 더 크다는 것을 알 수 있는데, 민간 부문의 경우 상반기에 수요가 더 크고 공공 부문의 경우 하반기에 수요가 더 크다는 것을 알 수 있다. 이것은 어느 부문에서건 번역이 필요한 상황이 갑자기 발생할 수도 있지만 연초 사업 계획에 번역 수요를 미리 반영하여 집행한다는 것을 알 수 있고, 민간과 공공 부문에서의 예산 집행 경향의 영향도 어느 정도 반영된 결과라고 생각한다. 2010년과 2011년, 두 해만 비교하여서 일반적인 결론을 이끌어내긴 어려운 점도 있긴 하나, 일반적으로 2010년 경향이 많이 나타날 것으로 생각하고, 2011년의 경우 3월에 발생한 일본 후쿠시마 원전 사태가 공공 부문과 민간 부문의 사업 수행에 어느 정도 영향을 미친 것으로 판단된다. 그 시기에 공공과 민간 부문에서 공히 번역 수요가 감소되었다가 시기적인 차이는 있으나 다시 수요가 회복되는 경향을 나타내는데, 이것만 보더라도 기관에서 번역 사업을 상당히 장기적인 계획을 가지고 진행하는 것을 알 수 있다.

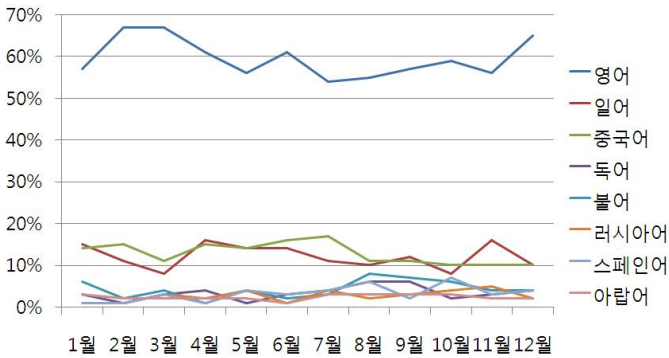
5.2.2. 언어별 번역 수요 조사

현재 번역 시장에서는 다양한 언어에 대한 수요가 발생한다. 언어별 번역 시장 규모를 파악하는 방법으로는 번역 교육 기관에서 배출하는 번역자들을 언

어별로 파악해 보는 것도 도움이 되겠으나 교육 후 번역 이외의 분야로 진출하는 사람들도 있을 것이므로, 실제 이루어진 번역 의뢰 언어를 살펴보는 것도 의미가 있을 것이다. 조사 대상 통번역센터의 2010년, 2011년도 번역 의뢰를 언어별로 살펴본 결과 [그림3] [그림4]와 같다.



(그림 3. 2010년도 언어별 번역수요)



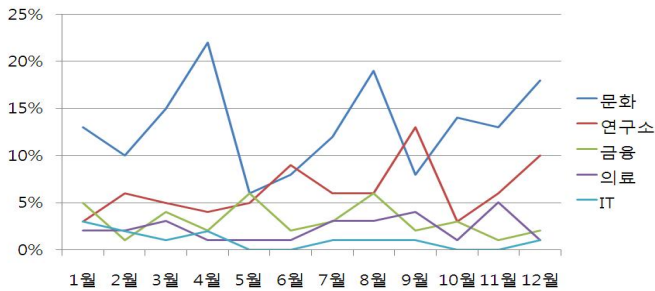
(그림 4. 2011년도 언어별 번역수요)

2010년, 2011년 언어별 번역 의뢰를 살펴보면 영어 번역 수요가 평균 60%를 기록하면서 타 언어에 비해 압도적인 우위를 보인다. 번역 방향에 있어서는 영한에 비해 한영 번역 의뢰가 더 큰 부분을 차지한다. 영어 대 비영어권 번역 수요로 나누어 본다면 비영어권 번역 수요도 40%를 차지해 전체 번역 수요 중

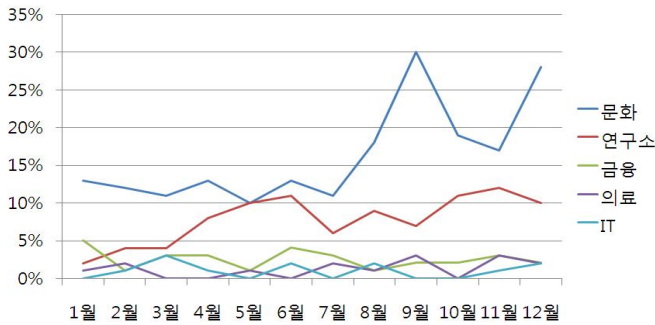
거의 절반을 차지하고 있고, 비제도권 번역 시장의 규모가 큰 것으로 알려진 중국어 번역 수요가 제도권 내에서도 점차 커지고 있다는 것을 알 수 있다.

5.2.3. 분야별 번역 수요 조사

본 번역시장 수요 조사의 일차적인 목적이 교육과정 개정에 따라 새롭게 도입된 번역과정의 타당성을 평가하고자 하는 것이었으므로 번역과정에 새롭게 개설된 과목들과 연계성이 있는 부문들의 수요를 선별적으로 살펴볼 필요가 있다고 보고, 소위 말하는 비기술 분야의 번역 의뢰를 ‘문화’ 분야로 분류하여 대표적인 기술 분야인 IT, 의료, 금융 분야의 번역 의뢰와 비교, 조사해 보았다.



(그림 5. 2010년도 분야별 번역수요)



(그림 6. 2011년도 분야별 번역수요)

위 두 표에서 볼 수 있듯이, 문화 분야에서의 번역 수요가 전체 번역 수요에서 차지하는 비율이 통상 기술 분야로 파악되는 금융, 의료, IT분야 보다 더 높게 나타난다. 뿐만 아니라, 2010년에 다소 불안하게 나타나는 수요가 2011년에 들어 비교적 안정화를 나타냄과 동시에 후반부에 가파르게 증가세를 보였다. 이러한 현상은 전통적인 기술 분야인 IT와 금융 분야에서는 기관 내에 번역사를 정규 직원으로 채용하거나 기타의 방법으로 자체적으로 번역 수요를 충족하는 경향이 크기 때문에 번역 서비스 기관에 의뢰하는 경우가 낮은 것으로 해석할 수도 있고, 보다 중요한 것은 한류의 영향을 최대화하려는 현 정부의 정책이 번역 수요를 일으킨 것으로 이해된다. 문화 분야의 번역 수요는 한국 음식과 전통 등 한국을 해외에 알리려는 공공사업과 박물관, 미술관, 문화재 관련 번역이 주를 이루는데, 이들은 직접적인 상업적 수익 창출과 연계되는 것이 아닌 경우가 상당히 많기 때문에 수요 창출에 정부를 비롯한 공공 기관들의 역할이 매우 큰 요인이므로 앞으로 몇 년 더 두고 보아야 할 것으로 판단된다.

분야별 번역 수요 분석에서 교육이 아닌 ‘연구소’ 항목을 추가로 포함하여 살펴보았다. 교육 분야 중 연구소를 제외한 타 기관의 번역 의뢰가 미미하고 연구소가 번역 의뢰 기관으로서 단독으로 상당히 큰 부분을 차지하여 주목을 끌기 때문이다. 의뢰 건수 자체만 본다면 IT, 금융, 의료 분야보다 수요가 크다. 그러나 연구소들은 의뢰에 대해 발행한 견적서에 따라 실제로 번역 수주에까지 이어지는 경우는 매우 드물다. IT나 금융 분야처럼 번역사 채용이나 자체 인력 활용 등으로 번역 수요를 충족시키기도 하겠지만 전문적인 내용을 많이 다루는 이 분야에서 전문 번역사를 활용하지 않고도 번역 품질 문제를 어떻게 확보하는지 의문이다.

6. 결론

국내의 대표적인 통번역교육기관에서 교육과정의 전문화를 꾀하기 위해 2010년도에 시행한 교육과정 개정 과정을 살펴보고, 특히 별도로 도입된 번역 과정에 주목해 보았다. 교육과정 개정 방식은 교육기관의 전임 교수자들이 전문가로서 논의와 의견 취합 과정을 거쳐 기존의 교육과정을 정비하고 신규 교

육과정을 개발하였으며 강의자들에게 지침을 제시하여, 전통적인 목표지향적 교육과정 개발 방식을 따랐는데, 이렇게 전문가 주도로 개발된 교육과정이 시장의 수요와 요구를 잘 반영한 것인지 검증해 보기 위해 해당 통번역교육기관과 연계된 통번역센터의 2년간의 번역 사업 실적을 분석해 보았다. 그 결과 민간과 공공 부문에서 번역 사업을 중, 단기적인 사업으로 계획하여 예산 집행을 하는 것으로 나타났고, 언어별로는 영어가 연평균 60% 수준의 수요를 창출하는 언어권으로 나타났다. 주제 분야별로는 기존의 기술번역 외에 문화 분야의 번역 수요가 전체 번역 수요의 25% 선을 넘어설 정도로 증가 추세를 보이는 것으로 나타났다.

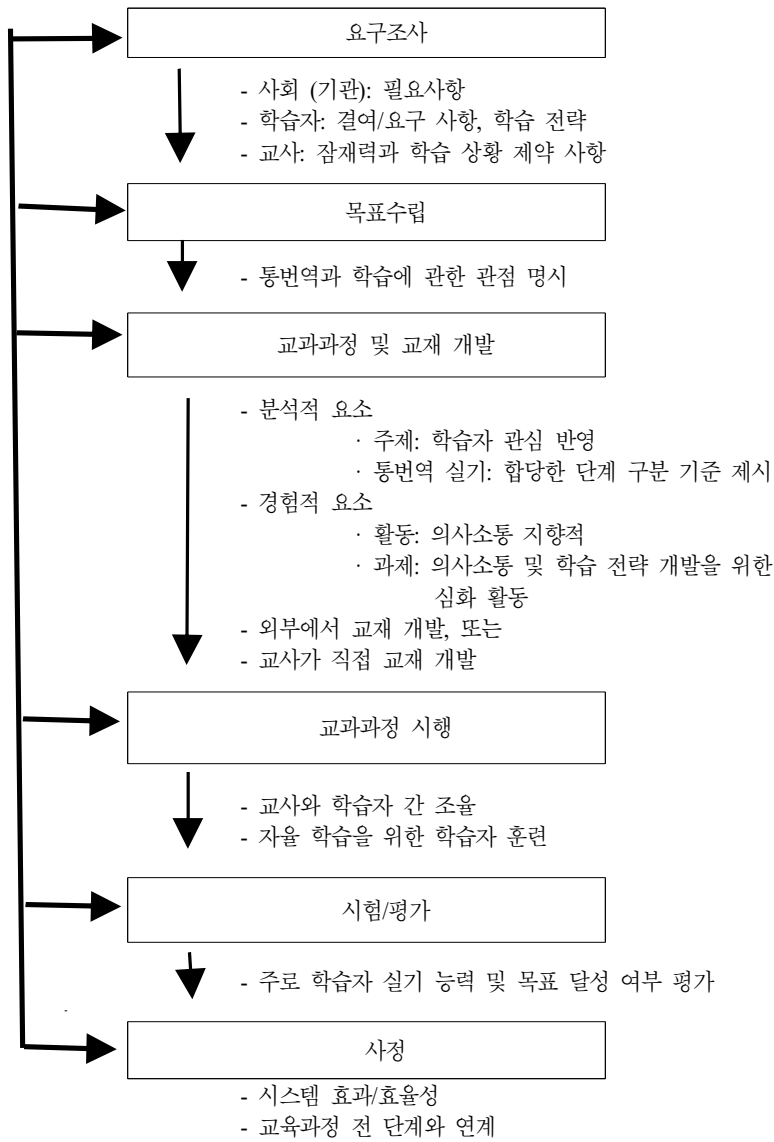
이러한 분석 결과는 신규 번역과정을 영어로 국한한 점이 현재 시장 수요를 정확하게 반영한 것으로 입증하는 것이나, 일본어와 중국어의 규모도 감안할 것을 보여 주었다. 또한 번역과정에 개설된 과목들 중 한국학 번역의 적합성이 문화 분야의 수요 증가세로 입증된 것으로 평가할 수 있다. 특히 문화 분야의 번역 수요가 정부 및 공공 기관의 지원에 힘입어 증가세를 나타낸 것에 주목하여, 향후 이 분야의 지속적인 발전을 위해 공공 부문의 지원도 계속되어야겠지만 민간 부문에서도 지원을 이끌어낼 수 있도록 통번역 연구 활동이 이루어져야 할 것이다. 인문사회 번역 과목 개설도 넓게 보면 문화 분야에서의 수요를 지원할 수 있고, 연구소와 같은 교육 분야를 감안할 때 어느 정도 시장 수요를 반영하는 것으로 볼 수 있으나, 인문사회 번역은 분석 대상이었던 기관 번역 시장보다는 출판 번역 부문에서 수요가 더 클 것으로 짐작되고, 이는 문학번역에도 해당된다. 미디어 번역 또한 해당 통번역센터의 실적에 거의 나타나지 않아 시장 수요를 가늠해 보기 어려웠고, 따라서 해당 분야에서 연구 대상 교육과정 졸업자들의 활동 가능성도 예측하기 어려웠다.

본 연구에서 실시한 번역교육과정 타당성 및 적정성 평가를 보완하기 위해 향후 번역 시장 수요 및 요구 조사를 기관 번역 시장뿐만 아니라 출판 번역 시장, 미디어 번역 시장으로 확대하여 보다 심층적으로 수행해야 할 것이다.

참고문헌

- 김순영 (2008) 『국내 학부 번역교육과정에 대한 고찰—번역능력의 관점에서』, 『통번역교육연구』 6(2): 5-21.
- 남원준 (2009) 『학부 통번역교육에 관한 일고찰—선행연구의 주요 논점에 관한 설문조사를 중심으로』, 『통번역학연구』 13(1): 21-51.
- 박경희, 정호정, 엄행일, 신지선 (2007) 『국가 번역시스템 구축을 위한 기초연구』, 한국문학번역원.
- Jeong, Cheol Ja (2002) *An evaluation of the first communicative language teaching based English curriculum for middle schools in South Korea: From theory to practice*, Unpublished PhD thesis. U of Sydney.
- Nunan, David (1995) Closing the gap between learning and instruction, *TESOL Quarterly*, 29: 133-160.
- Nunan, David (1988) *The Learner-centred Curriculum: A Study in Second Language Teaching*. Cambridge: Cambridge UP.
- Kelly, Dorothy (2005) *A Handbook for Translator Trainers. A Guide to Reflective Practice*. Manchester: St Jerome.
- Kurz, Ingrid (2001) Conference Interpreting: Quality in the Ears of the User, *Meta* 46(2): 394-409.
- Li, Defeng (2007) Translation Curriculum and Pedagogy. Views of Administrators of Translation Services, *Target* 19(1): 105-33.
- Li, Defeng (2002) Translator Training: What Translation Students Have to Say, *Meta* 47(4): 513-531.
- Li, Defeng (2001) Needs Assessment in Translation Teaching: Making Translator Training More Responsive to Social Needs, *Babel* 46(4): 289-299.
- Li, Defeng (2000) Tailoring Translation Programs to Social Needs: A Survey of Professional Translators, *Target* 12(1): 127-149.
- Richards, Jack (2001) *Curriculum Development in Language Education*. Cambridge: Cambridge UP.
- Stern, Hans Heinrich (1983) *Fundamental Concepts of Language Teaching*. Oxford: Oxford UP.

부록: 통합형 교육과정 개발 모델



[Abstract]

**Evaluation of translation curriculum development:
Based on Market demand Analysis**

Jeong, Cheol Ja
(Hankuk University of Foreign Studies)

This paper aims to evaluate the validity of a translation curriculum through market demand analysis. The translation curriculum was introduced as part of the curriculum reform at a graduate school of interpretation and translation considered to be one of the most representative T&I schools in Korea. The purpose of the curriculum reform was to specialize programs, and the school offered new translation units in the translation curriculum. After the curriculum was developed by the school's faculty, following the objective-oriented curriculum development model, the translation business data collected from the T&I Center attached to the school were analyzed to evaluate the validity of the translation curriculum. The results of the analysis showed that the school's decision to introduce the translation curriculum in English only offering such units as Translation in Korean Studies, Humanities, and Social Studies well reflected the demands of the institutional translation market, but further research of the translation markets for printing and media businesses is required to validate other units in the translation curriculum.

▶ Key Words: curriculum reform, market demand analysis, objective/process-oriented curriculum development models

정철자

한국의국어대학교 통번역대학원 한영과 교수

cjeong@hufs.ac.kr

관심분야: 통번역교육, 교육과정 개발 및 평가, 담화분석

논문투고일: 2012년 4월 13일

심사완료일: 2012년 6월 2일

게재확정일: 2012년 6월 30일